

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 47

[C - 2007/01054]

**9 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot uitvoering van de artikelen 9, § 1, tweede lid, en 12, derde lid, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 april 2007 tot uitvoering van de artikelen 9, § 1, tweede lid, en 12, derde lid, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 3 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 47

[C - 2007/01054]

**9 AVRIL 2007. — Arrêté royal en exécution des articles 9, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et 12, alinéa 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'action sociale. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 9 avril 2007 en exécution des articles 9, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et 12, alinéa 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'action sociale (*Moniteur belge* du 3 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 47

[C - 2007/01054]

**9. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Artikel 9 § 1 Absatz 2 und 12 Absatz 3 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 9. April 2007 zur Ausführung der Artikel 9 § 1 Absatz 2 und 12 Absatz 3 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG, ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT

**9. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Artikel 9 § 1 Absatz 2 und 12 Absatz 3 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen, insbesondere der Artikel 9 § 1 Absatz 2 und 12 Absatz 3, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I);

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), insbesondere des Artikels 85;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. Februar 2007;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 23. März 2007;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Anschluss der öffentlichen Sozialhilfezentren an die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit für die Regierung eine Priorität darstellt;

In der Erwägung, dass sich in erster Instanz dafür entschieden wurde, dass die Übermittlung der Daten für die Beantragung einer Staatssubvention im Rahmen des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung ab dem 1. Januar 2006 obligatorisch auf elektronischem Weg über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit erfolgen soll;

In der Erwägung, dass auch die Erklärung der öffentlichen Sozialhilfezentren im Hinblick auf die Gewährung einer Subvention im Rahmen des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen sofort in den vereinheitlichten elektronischen Datenstrom innerhalb des Netzwerks der sozialen Sicherheit integriert werden muss;

In der Erwägung, dass es als direkte Folge der Verpflichtung der öffentlichen Sozialhilfezentren, sich in Sachen Gewährung der Subvention im Rahmen des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen ab dem 1. April 2007 in die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit zu integrieren, zunächst dringend erforderlich ist, die Einreichung der Daten in Bezug auf die Staatssubvention anzupassen;

In der Erwägung, dass gleichzeitig die Regelung in Sachen Auszahlung unverzüglich angepasst werden muss, um sie mit der vereinheitlichten Übermittlung der Daten in Übereinstimmung zu bringen;

In der Erwägung, dass jegliche Vertagung dieses neuen Verfahrens die Gewährung von Subventionen an die öffentlichen Sozialhilfezentren gefährden könnte;

In der Erwägung, dass die Umsetzung dieser Maßnahme außerdem eine beträchtliche administrative Vereinfachung zur Folge hat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die Benachrichtigung des Ministers über die Gewährung von Hilfeleistungen im Sinne von Artikel 9 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen erfolgt auf elektronischem Weg über das Netzwerk der sozialen Sicherheit nach einem vom FÖP Sozialeingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft angenommenen Muster.

**Art. 2** - Die Zusendung der Kostenaufstellung an den Minister im Sinne von Artikel 12 Absatz 3 desselben Gesetzes erfolgt auf elektronischem Weg über das Netzwerk der sozialen Sicherheit nach einem vom FÖP Sozialeingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft angenommenen Muster.

**Art. 3** - Die Artikel 83 und 84 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) treten am 1. April 2007 in Kraft, außer für die Regularisierung der Daten, die im Rahmen der Rückerstattung durch den Staat übermittelt wurden und sich auf den Zeitraum vor dem 1. Januar 2005 beziehen.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 2007 in Kraft.

**Art. 5** - Unser für die Soziale Eingliederung zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 9. April 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung  
C. DUPONT

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 48

[C - 2007/01014]

**17 MEI 2007. — Koninklijk besluit tot wijziging van de koninklijke besluiten nrs. 1, 11, 23, 39 en 50 met betrekking tot de belasting over de toegevoegde waarde. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 18, 23 en 24 van het koninklijk besluit van 17 mei 2007 tot wijziging van de koninklijke besluiten nrs. 1, 11, 23, 39 en 50 met betrekking tot de belasting over de toegevoegde waarde (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 48

[C - 2007/01014]

**17 MAI 2007. — Arrêté royal modifiant les arrêtés royaux n<sup>os</sup> 1, 11, 23, 39 et 50 relatifs à la taxe sur la valeur ajoutée. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 18, 23 et 24 de l'arrêté royal du 17 mai 2007 modifiant les arrêtés royaux n<sup>os</sup> 1, 11, 23, 39 et 50 relatifs à la taxe sur la valeur ajoutée (*Moniteur belge* du 31 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 48

[C - 2007/01014]

**17. MAI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung der Königlichen Erlasse Nrn. 1, 11, 23, 39 und 50 über die Mehrwertsteuer — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 18, 23 und 24 des Königlichen Erlasses vom 17. Mai 2007 zur Abänderung der Königlichen Erlasse Nr. 1, 11, 23, 39 und 50 über die Mehrwertsteuer.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**17. MAI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung der Königlichen Erlasse Nr. 1, 11, 23, 39 und 50 über die Mehrwertsteuer**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Mehrwertsteuergesetzbuches, insbesondere des Artikels 4 § 2, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, des Artikels 53, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Januar 2004 und abgeändert durch das Programmgesetz vom 27. April 2007, des Artikels 53quinquies, ersetzt durch das Gesetz vom 7. März 2002 und abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 2002 und das Programmgesetz vom 27. April 2007, des Artikels 53sexies § 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 29. Dezember 1992 und abgeändert durch den